Dxi bidie'e ga mani ripapa

Ni bica'a nda'nini: David Eduardo Vicente Jiménez
Ni bitie'e nda'nini: Fabiola Arellanes

*

Di'dxazá sti' San Blas Atempa

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA
SECULTA

Este libro es producto del Taller de creación de libro ilustrado para enseñanza de lenguas indígenas. Proyecto beneficiario del Programa de Apoyo a la Docencia, Investigación y Difusión de las Artes (PADID) 2019. Con la coordinación del Centro de Las Artes de San Agustín (CaSa).

***

El cuento "El color de los pájaros" es una adaptación colectiva, por comunidad y lengua, de la tradición oral hindú con el mismo nombre.

***

Ilustración

Daniela Fabiola Arellanes Fernández

Instagram: @fabby_leclancherii

Autores

Di'dxazá: David Eduardo Vicente Jiménez

Tu'un Savi: Elodia Martínez Pérez y Florencio Pérez López

Ombeayiüts: Juan Bernardo Valdivieso Hernández †

Xaamkëjxpët Ayuujk: Félix Hernández Cardoso

Edición

Rasheny Lazcano

Diseño

Astrid Stoopen

Los mapas en este libro fueron modificados a partir de la Red de Conocimiento sobre las Aves de México (avesmx) avesmx.conabio.gob.mx

***

Licencia

Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional

Usted es libre de:

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y construir a partir del material

La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia.

***

Si quiere traducir y adaptar este cuento a su lengua póngase en contacto:

rasheny@gmail.com

***

Impreso y hecho en México

Dxi bidie'e ga mani ripapa

Ni bica'a nda'nini: David Eduardo Vicente Jiménez

Ni bitie'e nda'nini: Fabiola Arellanes

*

Di'dxazá sti' San Blas Atempa

En un país muy muy lejano llamado *Bharat*; la abuelita más querida por todos; llamada *Uma*; sienta a sus nietas y nietos alrededor del fogón en una noche con mucho viento. Todos están emocionados; dado que la abuela es una de las mejores contadoras de historias del pueblo. Teniendo cada quien su pan y su café; los niños ruegan a la abuela que comience.

La abuela; que conoce muchos temas; sabe también que hay historias difíciles de contar en español. Por eso; en esta ocasión que quiere contar cómo los pájaros obtuvieron sus colores y quiénes estuvieron involucrados directamente en este relajo; les dice a los niños: para conocer una historia así; tienes que leerla en la lengua en la que están tus sueños.

Escuchando esto de la abuela; tus maestros que enseñan en tu pueblo quienes andaban de visita por esas lejanas tierras se pusieron de acuerdo y le ayudaron a la abuela Uma a contar esta historia a niñas y niños que hablan tu'un savi; di'dxazá; ayuujk y ombeayiüts.

Como el mundo es muy grande; es probable que no todas las aves de esta historia vivan en tu pueblo; por eso los maestros investigaron cómo le dicen las niñas y los niños de otros pueblos y si esto no fuera muchísimo; también investigaron cómo le dicen los científicos a esas aves; así pues; esto es lo que muestra cada página de esta historia con los siguientes colores.

● tu'un savi; ● di'dxazá; ● ayuujk;
● ombeayiüts; ● español;
● nombre científico.

También podrás ver unos mapas que muestran con una mancha de color el área en donde vuelan generalmente los personajes de este relato.

Si te interesa algún ave en especial; puedes visitar http://avesmx.conabio.gob.mx/

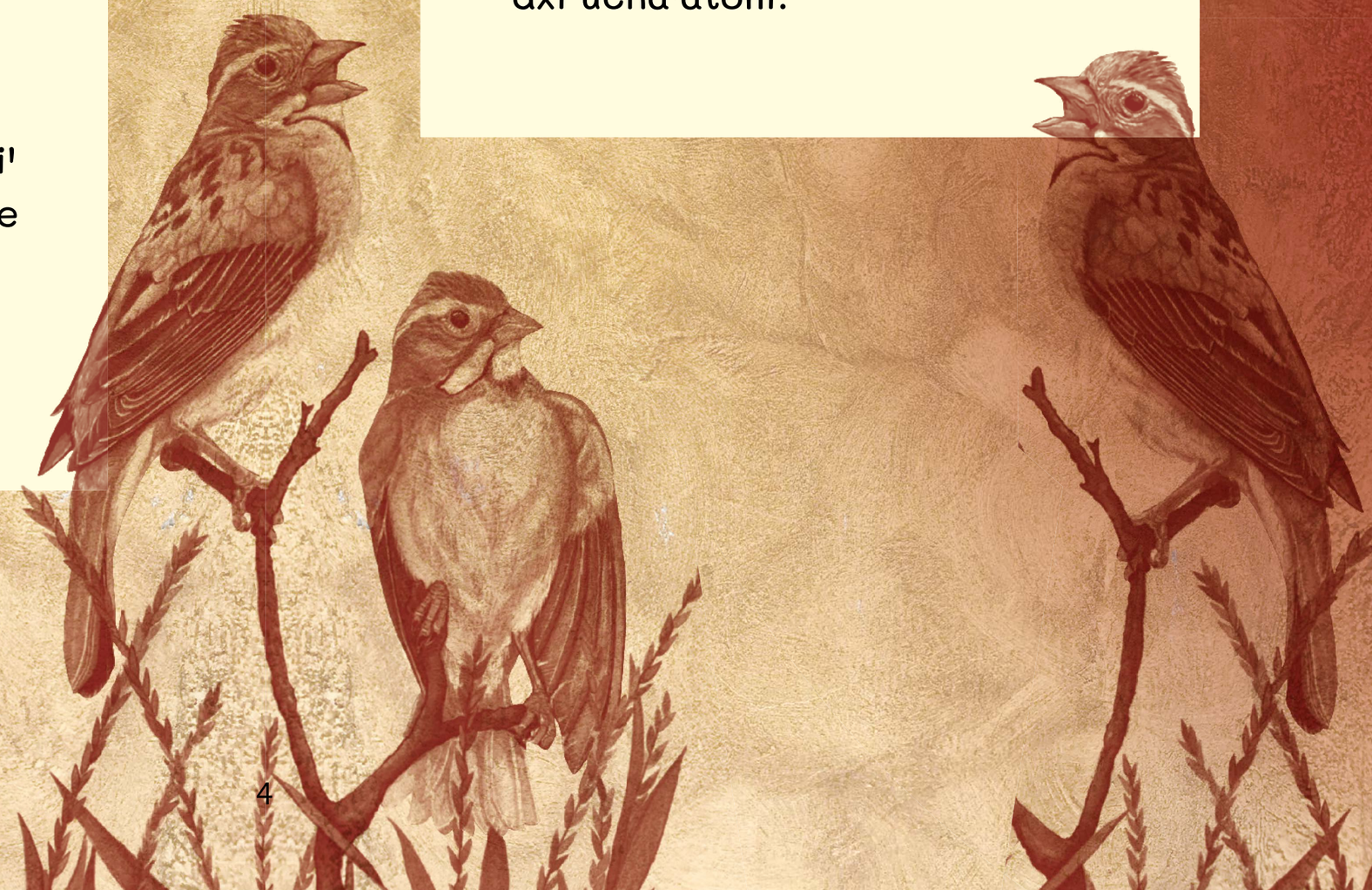
¡¡Y si conoces otro nombre para algún ave que aquí aparece; ayúdale a tu maestro y dile cómo le dicen en tu casa a este hermoso animal!!

DXI BIDIE'E GA MANI RIPAPA

Depe dxi bizulú guendanabani lu guidxilayú la? irá ga mani ripapa ga nácagame color ti nda'a dxiña; ni rucha'azi de la'came nga xlágame y modo ládigame.

Ti dxi guchelúgame ga color sti' ga guie' ga ne guni' sti'dxagame uca'aridxigame guna'a ni rapa guidxilayú gue ti ucha'a xcolorgame.

La'be unabe; peru gudxibe la'ca ga di'dxa ri': xizi la? la ini' ique cha'hui xi color racala'dxito purti qui zio'oro dxi ucha'atoni.



Bisiá gue nga ni biza'bi di'dxa lu irá ga mani ripapa de idubi guidxilayú:

-Ruza'be di'dxa irá ga mani ripapa: la idonna ra no'o guna'a ni rapa guidxilayú ti ganda ucha'abe color sti'to; ti'dizi gadxe ubidxa la? cabezabe la'to ique dani be'dxe.

Ga mani ripapa gue qui ño'odxidigame idubi ga gadxe ubidxa gue purti cani' iquegame xi color idxa'agame.

Gúndazi dxi gue la?; irá ga mani ripapa ni no'o nda'ni guidxilyú bise'ndagame tubi ca'si la'came; tubi ni no'o má gaxhe de dani gue.

Primé mani ripapa ni guyé nga bia'qui gue; la'me bipapame dede Yu Be Guizi'i; guidxi ra baneza ga binnizá.

-Racala'dxe aca naya'se ne de irá ga du'bi stinne uza'nigani ora icá ubidxa lúgani; ladxedua' ne ra riluxe ga xhia' stine' la? ácagani naquichi'. Guna'a ni rapa guidxilayú gue ucua'abe ga color sti'be ne bitie'ebe bia'qui gue; laga cadie'eme la? ga xca'dxi mani ripapa gue cani'ga pabia' scarú rihuinni ládime.

Ra iropa mani hui'ni ripapa ni gulí color sti' nga momoto gue. La'me nabézame gaxhe de bia'qui gue; lade barranca ne lade gui'xhi; rape nabeza ga xamigube ga ikoot:

-Na'a racala'dxe nasiá cue' xhaga'; naxiña ga bezalua'; ti moño hui'ni naya'se; ti la'pa naguito; xcola nasiá la? ne naya'se ga ni nanda rua'ani. Irá ga mani ripapa gue naga ridxa'game ga color ni gulime gue.

Coa gue la? cayacananda'a hui'nime purti nabézame ra no'o ga ayuujkjä'äy; lade dani ro'o ne yaga so'o; ra nananda:

-Naya'hui zedazame; bidxíñame ne gunábame ne ridxi te'de sti'me: racala'dxe idie'e xcola ne color ni rihuini de zito; ladxedua' hui'ne la? racala'dxe ácani verde; nda'ne la? naxiña' ne la'ca bitie'e ti biga' quichi ti guihuine scarú.

Irá ga mani ripapa gue bixídxigame purti ma'ca nánnagame riola'dxi Coa gue gu'yadxí binni la'.

Tilaa doo ita

Wiüts

Kupo'teety

Luis Bienteveo

Pitangus Sulfuratus

Bienteveo gue ze'da ipapame dede ra lídxime; guidxi Tikambaj ne guni'me ne stale nadxi'balú:

-Como iza'a rioala'dxe bia'ni la? racala'dxe guihuinne ca'si ti xtuxhu gubidxa. ¡Na'a racala'dxe gutie'ebe na'a naguchi!

Calandria gue ze'dame cayu'name dede guidxi galahui sti' Lula'a; depe zito ze'dame; peru ne ridxi dipa sti'me guni'me: guna'a ni rapa guidxilayú; ti ga xca'dxi mani ga ganda gu'yagame na'a la? racala'dxe gutie'elo na'a ne ga color ni má rihuinni ni nápalo. Irá ga mani ripapa gue guni'game gasti xpia'nime purti gulime ga color gue; peru Calandria gue zeme nayeche'.

Ca'dxigá la? xca'dxi ga mani ripapa gue udi'digame lu na' guna'a ni rapa guidxilayú gue.

Ora birá ga nisa ni rutie'e gue la? ga mani ripapa gue no'ogame nayeche modo rihuinnigame ne lari cubi sti'game. Guna'a ni rapa guidxilayú gue bitópabe ga ni rutie'enebe ne bibiguetabe ra lídxibe.

Malazi ti ridxi bica'a la'me uze'que íqueme. Lu neza gue ze'da uxo'ñe ti gorrión hui'ni: -ulezala; ulezala- cabidxia'ame - ria'dxa na'a. Zitupe de ra nua'a ne binda'a stale para bidxiña rari' capapa'. Na'a la'ca racala'dxe idxa'a color stinne'.

Guna'a ni rapa guidxilú gue bitui lu ora bia'a la'me:

-Ma gastiro ni gutie'enia li'i.
-Yu; gasti naca- guni' gorrión hui'ni gue nagu'ndo nanda íque laga zizá -color nayú ri cadi feupeni.

Ne stale guendanatuí la? guna'a ni rapa guidxilayú gue biyúbibe lú ra rine' ga nisa turie'enebe gue ne malazi guni'be: ulezagá (bibidxia'abe-;) bidxela ti nda'a naguchi. Gorrión hui'ni gue bidxíña uxo'ñeme ne stale guendanayeche'.

Guna'a ni rapa guidxilayú gue bigádxebe ique guba'ya hui'ni sti'be lu nisa rutie'e gue; ne gu'ta uda'abe ti ganda xhúbibe ti nda'a naguchi ra gui'di xpico mani hui'ni gue.

Iruni; pa gu'yadxilo ga gorrión ga la? zanda gu'yalo ti nda'a color ni bia'na sti' guna'a ni rapa guidxilayú gue ti ganda utie'ebe irá ga mani ripapa ni no'o nda'nini.

El color de los pájaros
se terminó de imprimir en
los talleres de Litográfica Selene
SA de CV en febrero de 2021.
*
Se imprimieron 250 ejemplares
en ombeayiüts, 250 en di'dxazá,
250 en tu'un savi y 250 en ayuujk.
*
Se utilizaron las fuentes
Mali Lim (de Manuel López Rocha)
en bloque de texto y titulares y
Alegreya Sans (de Juan Pablo del Peral)
en páginas legales.